

Suzette

(Marche ou Crève)

UNA OBRA DE

JAVIER ACÍN,
JUANJO MONTANER

Y

PILAR CARILLA

para



Erasmus+
<< APRENDIENDO CON
EMOCIÓN(ES) >>

2015-1-ES01-KA219-016158



Presentamos esta obra como una humilde aportación al problema del acoso, la discriminación y los abusos en el ámbito escolar. Quizás la situación pueda parecer extrema y los personajes demasiado caricaturizados, pero de cualquier forma merece la pena que nos paremos un momento a ver cuál es nuestro papel y nuestra actuación en la escena real.

No pretendemos aleccionar ni aparecer como vigías de la moral de nuestros institutos. Queremos provocar. Esta vez no precisamente risas.

Esta obra está pensada para ser traducida y representada en lengua francesa por parte de Pirineos Teatro, por ello contiene ya algunos términos que dan pie a usar esa lengua. Salvo eso, la obra es perfectamente representable en castellano.

Dejamos que cada grupo resuelva los conflictos argumentales y busque las soluciones escénicas que respondan al caudal de emociones que pretendemos generar.

I Partie

jouée par les élèves de Jaca, en français

Música de fiesta y luces de colores. Chicas bailando y vasos de refresco. En una esquina un grupo de adultos charlan y observan.

Musique de fête et lumières de couleur. Des filles dansent un verre de boisson sans alcool à la main. Dans un coin, un groupe d'adultes bavardent et observent.

Chica 1. -Ha sido una buena idea empezar el curso con una fiesta ¿no?

Fille 1. - C'était une bonne idée de commencer l'année avec une fête, non?

Chica 2. -Sí. Por primera vez, el Instituto ha tenido una buena idea. Supongo que será la única.

Fille 2. -Oui. Oui pour la première fois le lycée a eu une bonne idée. J'imagine que ça sera la seule.

Chica 1. -No te hagas ilusiones; seguro que lo han hecho por algo.

Fille 1. -Ne te fais pas d'illusions; ils l'ont sûrement fait pour une raison.

Chica 2. -Ah, ¿no lo sabes?

Fille 2. - Ah, tu ne sais pas?

Chica 1. - ¿Qué tengo que saber?

Fille 1. -Qu'est ce que je dois savoir?

Chica 2. - No te enteras de nada. Lo dijeron al final del curso pasado, que iban a poner en marcha un plan de convivencia y...

Fille 2.- Tu ne comprends rien. Ils l'ont dit à la fin de l'année dernière, qu'ils allaient mettre en place un plan de cohabitation et...

Chica 1.- ¿De convivencia? ¿Qué pasa, no convivimos o qué? Están locos estos profes.

Fille 1.- De cohabitation? On sait pas vivre ensemble ou quoi? Ils sont fous ces profs.

Chica 2.- Debe ser idea del Psicólogo.

Fille 2.- Ça doit être une idée du psychologue.

Chica 1.- Buf, ese sí que está loco. Peor aún. ¿Y qué tiene ver esta fiesta con el proyecto ese de convivencia?

Fille 1.- Pfff, lui si il est vraiment fou, le pire de tous. Et qu'est-ce que ça à voir cette fête avec ce projet-là de cohabitation?

Chica 2.- Eso digo yo. No tengo idea. Pero dijeron que era para evitar el acoso o algo así.

Fille 2.- C'est ce que je dit... Je n'en sais rien. Mais ils ont dit que c'était pour éviter le harcèlement scolaire ou quelque chose comme ça.

Chica 1.- ¿Acoso? A ti te han acosado alguna vez?

Fille 1.- Harcèlement? Est-ce que on t'a déjà harcelée toi?

Chica 2.- A mí, no. Y a ti tampoco. Vamos, qué más quisiera tu... que te acosara alguno.

Fille 2.- Moi non. Et toi non plus. C'est ce que tu voudrais, que quelqu'un t'harcèle.

Chica 1.- Pues sí, la verdad. Porque yo no veo ninguno.

Fille 1.- Oui, oui. C'est vrai parce que moi je n'en vois aucun.

Chica 2.- Pues nos aguantamos.

Fille 2.- Oui. Il faudra que l'on fasse avec...

Sube el volumen de la música y de vuelta a la pista de baile sigue la fiesta. Lentamente se ve una cierta marginación, que queda en risas y lenguaje gestual. Luego baja la música...

Le volume de la musique augmente, de retour à la piste de danse, la fête continue. Lentement on aperçoit une certaine marginalisation suivie de rires et d'un langage gestuel. Là, la musique baisse...

Chica 3. - No está mal la fiesta.

Fille 3. - Elle est pas mal la fête.

Chica 4. - Podría estar mejor, si se fueran los profes esos que se quieren hacer lo modernos.

Fille 4. - Elle pourrait être mieux, si les profs s'en allaient, eux qui veulent jouer aux modernes.

Chica 3. - Y los padres con aficiones pedagógicas.

Fille 3. - Et les parents avec leur passion pédagogique.

Chica 4. - A mi madre no le he dicho nada de la fiesta esta.

Fille 4. - Je n'ai rien dit à ma mère à propos de cette fête.

Chica 3. - A la mía no le di el aviso que nos pasó el psicólogo. De todas formas, no entiende que al instituto vayamos a algo que no sea a estudiar. Mi padre ni te digo...

Fille 3. - À la mienne, je en lui ai pas parlé de l'avertissement que nous a donné le psychologue. De toutes façons, elle ne comprend pas qu'au lycée nous faisons autre chose qu'étudier. Et mon père non plus...

Chica 4. - Tienes razón. Mira que a mí me da que os están “estudiando” estos.

Fille 4. - Tu as raison. Moi je pense qu'ils sont en train de nous “étudier” ceux-là.

Chica 3. - Pues venga. Vamos a hacer como que somos “normales”.

Fille 3. - Alors, nous allons faire comme si nous étions “normales”.

Salen bailando como “no normales” y al pasar junto a los profesores les hacen un gesto de “a sus órdenes” seguido de risas y ciertas burlas. Aún volverá a bajar la música.

Elles sortent en dansant comme des “non-normales” et en passant à côté des

profesores, elles font un geste de "à vos ordres", suivi de rires et de quelques grimaces. La musique baisse de nouveau.

Chica 1. - ¿Qué?, ¿conviviendo?

Fille 1. - On cohabite ou quoi?

Chica 5. - Bueno, a falta de tíos...

Fille 5. - Bah, à défaut de mecs...

Chica 3. - Te faltarán a ti, que eres una pringada.

Fille 3. - Ils te manqueront à toi. Toi qui es une moche. Ha, ha, ha, ha.

Chica 5. - Estarán por abajo echando un partido de fútbol, como siempre.

Fille 5. - Ils doivent être en bas en train de jouer au football, comme d'habitude.

Chica 1. - O haciendo putadas a los novatos.

Fille 1. - Ou en train de bizuter les nouveaux.

Chica 3. - No. En este Instituto están prohibidas la novatadas de acuerdo con el nuevo plan de convivencia que entre todos hemos aprobado... *con evidente signo de estar imitando a un responsable, seguramente la directora.*

Fille 3. - Non. Dans cet établissement les bizutages sont interdits en accord avec le nouveau plan de cohabitation que nous avons approuvé entre tous... avec un signe évident qu'elle est en train d'imiter un responsable, sûrement la directrice.

Chica 1. - Novatos ha habido siempre.

Fille 1. - Il y a toujours eu des nouveaux.

Chica 3. - Y novatas. Mira.

Fille 3.- Et des nouvelles. Regarde.

Chica 5. - Venga, vamos a convivir. ¿Dónde está la imbécil esta?

Fille 5. - Venez, on va cohabiter. Où est-ce qu'elle est cette imbécile?

Es fácil saber dónde está porque en el entorno de la fiesta se observan grupos de chicas que ríen y una que queda aislada. Hace intentos de aproximarse, pero le dan la espalda. Lo vuelve a intentar, pero la agarran y desplazan. Una vez más... y le echan un refresco por el pelo, mientras las demás ríen.

C'est facile de savoir où elle est parce que dans l'atmosphère de la fête, on peut observer un groupe de filles qui rigolent et une qui reste isolée. Elle essaye de s'approcher, mais elles lui tournent le dos. Elle essaye de nouveau, mais elles la saisissent par le bras et l'éloignent. Une fois de plus... et elles lui jettent un verre dans les cheveux, pendant que les autres se moquent.

Un cadáver tapado con una sabana blanquísima sobre una camilla con ruedas cruza la escena pero nadie lo ve. Se retiran todos.

Un cadavre couvert d'un drap blanchâtre sur un brancard traverse la scène, mais personne ne le voit. Tout le monde se retire.

Un timbre indica que la clase termina. Sobre todo lo indica el alboroto que le sigue. Las mismas chicas de la fiesta salen con sus libros y materiales escolares. Une sonnerie indique que le cours est fini, et surtout le boucan qui le suit. Les mêmes filles de la fête sortent avec leur livres et affaires scolaires.

Chica 3. -Y encima es lista.

Fille 3. - Et en plus, c'est une intello.

Chica 4. -Sí. Se cree que puede llegar aquí y chulearnos el primer día.

Fille 4. - Oui. Elle croit qu'elle peut arriver ici et frimer dès le premier jour.

Chica 5. - Hace los ejercicios hasta de español.

Fille 5. - Elle a même fait les exercices d'espagnol.

Chica 3. Sí. Habla muy bien español, igual es sudaca.

Fille 3. -Oui. Elle parle très bien espagnol, c'est peut-être une merde de latina

Chica 4. Lo que nos faltaba. O peor aún. Igual es mora.

Fille 4. -C'est ce qui nous manquait. Ou pire alors une musulmane (bougnoule).

Chica 5. - Ah, no creo. ¿Sabéis cómo se llama? Suzette o algo así. *Risas.*

Fille 5. - Ah, je ne crois pas. Vous savez comment elle s'appelle? Suzette, ou un truc comme ça. Rires.

Chica 3. - ¿Suzette? ¿Pero eso no es un caramelo con palo de esos que se chupan? *Más risas.*

Fille 3. - Suzette? Mais ça ce n'est pas une Chupa-chups qui se lèche? Plus de rires.

Chica 4. - ¿Que se chupa? Mmmm. *Con algún gesto obsceno, complicitad y más risas.*

Fille 4. - Qui se lèche? Hmmm. Avec quelque geste obsène, complicité et plus de rires.

Chica 4. - No, en serio. ¿Sabéis lo que es?

Fille 4. - Non, sérieux. Vous savez ce que c'est?

Chica 3. - Gilipollas. *Risas.*

Fille 3. - Une connasse. Rires.

Chica 4. - Gilipollas no; comepollas. "Suceuse" *Risas.*

Fille 4. - Une connasse non, une "Suceuse". Rires.

Chica 5. - Pues a ti te mira con ternura.

Fille 5. -En tout cas, toi elle te regarde avec tendresse.

Chica 4. - Para mí que es lesbiana.

Fille 4. -Pour moi elle est lesbienne.

Chica 3. -Sí. Igual le revienta la tripa si me acerca.

Fille 3. -Oui, si elle m'approche je lui éclate la gueule.

Chica 5. -Pero bueno. Es lista, sabe idiomas y te quiere... ¿Qué más quieres? *Con evidente burla.*

Fille 5. -Bon alors... Elle est intelligente, elle est douée pour les langues et elle t'aime... Qu'est-ce que tu veux de plus? Avec une moquerie évidente.

Chica 3. - Que se largue por donde ha venido. No necesitamos gilipollas, que ya tenemos aquí bastantes. ¿Te acuerdas de las dos que se tuvieron que largar el curso pasado?

Fille 3. - Qu'elle aille se faire foutre. On a pas besoin de connasses, il y en a déjà assez ici. Tu te rappelles des deux qui ont du partir l'année dernière?

Chica 4. - Con depresión, dijo el psicólogo.

Fille 4. - En dépression, avait dit le psychologue.

Chica 3. -Con el culo cagado, te digo yo. Con su mamita para que se lo limpiara.

Fille 3. -À mon avis, avec le cul plein de merde. Avec leur maman pour les essuyer (torcher).

Chica 4.- Chsss. Que viene por ahí. Ten cuidado.

Fille 4. -Chuut. Elle arrive. Fais attention toi...

Chica 3. - Cállate, idiota.

Fille 3.- Tais-tois idiote.

Salen tres chicas, una de ellas es la que vimos humillada en la fiesta. Es Suzette, acompañada por dos compañeras menos violentas.

Trois filles sortent, l'une d'entre elles est celle que l'on a vu se faire humilier à la fête. C'est Suzette, accompagnée de deux camarades moins violentes.

Chica 5. - Vaya, vaya. ¿Qué tenemos por aquí? Pero si es Madame Curie en persona.

Fille 5. -Tiens, tiens... Qu'est-ce qu'on a par là. Mais si c'est Madame Curie en personne.

Suzette -Hola. ¿Cómo estás?

Suzette -Salut, ça va?

En otro intento de ser amable se aproxima quizás para dar un beso.

Dans une autre tentative d'être aimable, elle s'approche, peut-être pour lui faire la bise.

Chica 3. - No haga falta que te acerques. Ya sabemos todo. *Le empuja.*

Fille 3. N'approche pas. On sait tout. Elle la repousse.

Otra vez la camilla cruza la escena. Las chicas 6 y 7 que la acompañan si la ven. El resto no, incluso Suzette.

Une autre fois, le brancard traverse la scène. Les filles 6 et 7 qui l'accompagnent le voient. Le reste non, y compris Suzette.

Chica 6. -Oye, no os paséis. No os ha hecho nada. Dejadla tranquila.

Fille 5. -Allez, n'allez pas trop loin, elle ne vous a rien fait. Laissez-la tranquille.

Chica 7. - Es buena gente. De verdad. Hemos estado hablando con ella un rato y además de que sabe un montón de muchas cosas...

Fille 7. -Elle est cool. Vraiment. Nous avons parlé avec elle et en plus de savoir un tas de choses...

Chica 4. -¿Y habéis hablado en francés o... en español?

Fille 4. - Et vous avez parlé en français ou... en espagnol?

Chica 5. -¿O en chino? *Hacen de nuevo la burla imitando a una china.*

Fille 5. -Ou en chinois? Elles reprennent la plaisanterie en imitant une chinoise.

Chica 6. -Venga. No empecéis come el año pasado. Fue una pena que se tuvieran que a marchar a mitad de curso.

Fille 6. -Allez... Vous n'allez pas recommencer comme l'année dernière. Ce fut une tragédie qu'elles durent partir au milieu de l'année.

Chica 5. -Sí chica, es una pena tener que marcharse a mitad de curso. *Mirando amenazante a Suzette.* Mejor ahora.

Fille 5. -Oui je suis d'accord, c'est horrible de devoir partir en plein milieu de l'année. En menaçant Suzette du regard. Ça serait mieux maintenant.

Chica 7. -No tiene motivo para marcharse. Acaban de llegar aquí porque han destinado a su padre al cuartel de aquí, es militar. Está matriculada como nosotras y que... es buena tía, de verdad.

Fille 7. -Elle n'a pas de raison de partir. Toute la famille vient d'arriver parce qu'on a envoyé son père dans la caserne d'ici. Il est militaire. Elle est inscrite au lycée comme nous, et... elle est chouette vraiment.

Chica 6. -Ella está dispuesta a llevarse bien. A colaborar con todas. A ayudar si es necesario. Por ejemplo, ya sabéis que habla muy bien español. Nos puede ayudar a aprobar. El profe es un hueso duro de roer.

Fille 6. -Elle est dans la même vague que nous. Elle est prête à collaborer avec nous toutes. À nous aider si c'est nécessaire. Par exemple, vous savez déjà qu'elle parle très bien espagnol. Elle peut nous aider à réussir nos examens. Le prof est un dur à cuire.

Chica 5. - Seguro que puedes ayudar, ¿eh, Suzette?

Fille 5. - Je suis sûre que tu peux nous aider, hein Suzette?

Suzette.- Suzette.

Suzette.- Suzette.

Chica 5. - ¿Suzette? ¿Pero no habíamos quedado en “suceuse”? Venga, “suce-moi”, guarrilla.

Fille 5. - Suzette? Mais on n'avait pas dit “suceuse”? Allez “suce-moi”, petite pute.

Suzette - Es un nombre un poco raro. Pero mi madre y mi abuela ya se llamaban así. Una tradición familiar.

Suzette – C'est un prénom un peu rare. Ma mère et ma grand-mère s'appellent comme ça. C'est une tradition familiale.

Chica 5. - Sí. Y sobre todo una tradición oral. *Acompañado de un gesto obsceno.*

Fille 5.- Oui. Et surtout une tradition orale. Accompagné d'un geste obscène.

Chica 3. - ¿Y todas son igual de viciosas?

Fille 3. - Et elles ont toutes le même niveau de vice?

Chica 6. - Por favor...

Fille 6. - S'il te plaît...

Chica 7. - Venga, vale. Va, que nos puede venir muy bien con los deberes.

Fille 7. - Allez, allez. Elle peut très bien nous aider avec les devoirs.

Chica 4. - Hombre muy bien. Eso está muy bien. Venga saca el cuaderno de español.

Fille 4. -Ah! Génial! Ça c'est très bien! Vas-y! Sors ton cahier d'espagnol.

Suzette lo saca con la esperanza de que eso sea el principio de una amistad.

Suzette le sort avec l'espoir que ce sera le début d'une amitié.

Chica 3. -A mí, me sacas el de Física y Química, Mme. Curie.

Fille 3. -Sors-moi celui de Physique-Chimie, Mme Curie.

Chica 5. -Pues yo prefiero las matemáticas. Ah, y el inglés también.

Fille 5. -Eh ben moi je préfère les mathématiques. Ah, et l'anglais aussi.

Chica 4. -Pues nada. Muchas gracias. Ya nos vemos en otra ocasión.

Fille 4.-Ok. Merci beaucoup. On se reverra. Ciaoooooooo.

Chica 5.- Bye bye.

Fille 5.- Bye bye.

Chica 3, 4 y 5 salen riendo llevándose casi todo el material de Suzette.

Fille 3, 4 y 5 s'en vont en riant, emportant presque toutes les affaires de Suzette.

Suzette.-Oye, perdona, lo necesito ahora para avanzar la tarea. Por favor.

Suzette.-Euh, pardon, mais j'en ai besoin tout de suite pour avancer mes devoirs. S'il vous plaît.

Al salir se cruzan de nuevo con la camilla que otra vez no ven.

En sortant, elles croisent de nouveau le brancard qu'elles ne voient toujours pas.

Chica 7. -No te preocupes. Seguro que te lo devuelven. Son bromas.

Fille 7. -Ne t'en fais pas. C'est sûr qu'elles te les rendront. Ce sont des petites blagues.

Chica 6. -Bueno, a veces un poco pesadas. Pero si te enfrentas es peor. Si se lo dices a los profes no te entienden, la directora lo llama chiquilladas y los padres dicen que cosas así siempre han pasado.

Fille 6. -Bon, parfois un peu lourdes. Mais si tu les affrontes, c'est pire. Si tu le dis aux profs ils ne comprennent pas, la directrice appelle ça des gamineries, et les parents disent que des choses comme ça arrivent tout le temps.

Suzette. -Pensaba que ésto iba a ser de otra manera. Tenía tantas ganas de llegar a un sitio nuevo y empezar de cero.

Suzette. -Je pensais que ça se passerait autrement ici. J'avais tellement envie d'arriver dans un nouvel établissement et recommencer de zéro.

Chica 7. -¿Has tenido problemas en otros sitios?

Fille 7. -Tu as eu des problèmes ailleurs?

Suzette. -En todos los colegios hay gente así. Todo el mundo lo sabe y nadie lo evita.

Suzette. -Dans tous les lycées il y a des gens comme ça. Tout le monde le sait et personne ne fait rien.

Chica 7. -¿Tienes móvil?

Fille 7. -Tu as un portable?

Suzette. -Claro.

Suzette. -Oui bien sûr.

Chica 7. -Te dejo mi número por si necesitas algo.

Fille 7. -Je te laisse mon numéro si tu as besoin de quelque chose.

Chica 6. -Y el mío también.

Fille 6. -Et le mien aussi.

Hacen un gesto con los móviles para intercambiarlos.

Elles font un geste avec leur portable pour échanger leur numéro.

Suzette. -Aquí tenéis el mío. Gracias; sois muy majas.

Suzette. -Maintenant vous avez le mien aussi. Merci. Vous êtes très sympas.

Chica 7. -Te ponemos también en el grupo de whatsapp.

Fille 7. -On te rajoute aussi sur le groupe Whatsapp.

Chica 6. -Y te pedimos amistad en Facebook. ¿Vale?

Fille 6. -Et on te demande comme amie sur Facebook, ok?

Suzette. -Gracias tías, de verdad.

Suzette. -Merci les filles, merci beaucoup.

Chicas 6 y 7 salen. Pasa la camilla frente a Suzette, que no la ve.

Fille 6 et 7 sortent. Le brancard passe en face de Suzette, qu'elle ne voit pas.

Cambio de plano. Reunión de padres. La directora frente al auditorio.

Changement de plan. Réunion avec les parents. La directrice face à son auditoire.

Directora - Buenas tardes a todos. Saben que soy la directora de este centro escolar. Sean bienvenidos a la reunión inicial con las familias de nuestro instituto. Luego les hablarán los respectivos tutores de las circunstancias de cada grupo. Yo solo quería transmitirles nuestra satisfacción por contar con un clima de convivencia extraordinario entre nuestras alumnas, de apoyo entre ellas y por la ausencia total de incidentes de violencia. *Pasa la camilla y nadie la ve.* Es una tarea de la que nos sentimos orgullosos y en la que seguiremos trabajando con el mismo afán que hasta ahora. Es una tarea innovadora en el campo de la educación de nuestro país, lo que nos ha llevado, como todos ustedes sabrán, al reconocimiento ministerial al otorgarnos el Premio Nacional de Buenas Prácticas en la Convivencia Escolar. El premio es de todos y todas. Muchas gracias. *Se oyen aplausos que son bien recibidos como si de una excelente actriz se tratara.*

La directrice – Bonsoir à tous. Vous savez que je suis la directrice de cet établissement. Soyez les bienvenus à la réunion de début d'année avec les familles de notre lycée. Tout de suite, les tuteurs respectifs vous parleront des circonstances de chaque groupe. Je voudrais seulement vous communiquer notre satisfaction de disposer d'un climat extraordinaire de cohabitation entre nos étudiantes, d'un appui entre elles et par l'absence totale d'incidents violents. *Le brancard passe et personne ne le voit.* C'est une tâche dont nous sommes très fiers et dans laquelle nous continuerons à travailler avec la même force que jusqu'à présent. C'est une tâche innovatrice dans le domaine de l'éducation de notre pays, qui nous a amené, comme vous devez tous savoir, à la reconnaissance ministérielle, en recevant le Prix National des Bonnes Pratiques dans la Cohabitation Scolaire. Le prix est à tous et à toutes. Merci beaucoup. *On entend des applaudissements qui sont très bien reçus, comme s'il s'agissait d'une excellente actrice.*

Cambio de plano. Suzette con su chico.

Changement de plan. Suzette et son copain.

Su chico – A ver, ¿qué es eso tan importante que me tienes que decir?

Son copain – Allez, qu'est-ce que tu devais me dire de si important?

Suzette. – Pues que les di el número del móvil y me pusieron en el grupo de la clase.

Suzette. – Tu vois, je leur ai donné mon numéro de téléphone et elles m'ont ajoutée au groupe de la classe.

Su chico – Bueno, ya te vas integrando. No pasa nada.

Son copain – C'est bien, tu t'intègres déjà. Ne t'en fais pas.

Suzette. – Sí que pasa. *Mira. Le pasa el móvil y lee.*

Suzette. – Si je m'en fais. *Regarde. Elle lui passe le téléphone et il lit.*

Su chico – Tenemos fotos tuyas enseñando los pechos. De momento están guardadas, pero próximamente rularan por el grupo. Por cierto, tienes dos buenas tetas. Hasta

pronto... Pero bueno, ¿vas enseñando las tetas por ahí?

Son copain – Nous avons des photos de toi montrant tes seins. Pour le moment elles sont gardées, mais prochainement elles circuleront sur le groupe. Ah, au fait, tu as deux gros nichons... Mais, tu as montré tes seins là-dessus?

Suzette. – ¿De verdad crees tú que puedo hacer yo eso?

Suzette. – Tu me crois vraiment capable de faire ça?

Su chico – Eso es lo que pone ahí. No me lo he inventado yo.

Son copain – C'est ce qui est écrit ici, je ne l'invente pas.

Suzette.- No, tú no, ellas.

Suzette. - Non, toi non, elles.

Su chico – Ya.

Son copain – Ouais...

Suzette. – Por favor.

Suzette. – S'il te plaît.

Su chico.- ¿Qué habéis hecho, un concurso de camisetas mojadas? ¿O una sesión de fotos porno? Claro, así te habrás integrado rápidamente.

Son copain – Qu'est que vous avez fait, un concours de t-shirt mouillés? Ou une session de photos porno? C'est clair que tu te seras intégrée rapidement.

Suzette.- Pero por favor. ¿Es que nadie va a creerme? ¿Es que nadie va a ayudarme? Es mentira. Estarán trucadas o no existirán

Suzette – Mais s'il te plaît. Est-ce que personne ne va me croire? Personne ne va m'aider? C'est un mensonge. Elles sont truquées ou elles n'existent pas.

Su chico.- Pronto lo sabremos. *Señalando el móvil que suena en ese momento.*

Son copain – Nous le saurons bientôt. Montrant le portable qui sonne au même moment.

Suzette.- Mira, un mensaje.

Suzette - Regarde, un message.

Su chico.- ¿Qué es ahora, el video porno? A ver, déjame. *Leyendo.* Gordita, estamos haciendo unas risas con tus fotos. Además de las tetas gordas, tienes un buen tamaño de culo y unas lornas alrededor de la cintura. Vamos a llamarte Suzette la Cerdita. *Sale corriendo.*

Son copain – Qu'est-ce que c'est maintenant, la video porno? Allez, montre-moi. Lisant. Petite grosse, nous sommes en train de nous amuser avec tes photos. En plus de tes gros nichons, tu as une bonne taille de cul et quelques bourrelets qui dépassent du pantalon. Nous allons t'appeler Suzette la cochone. Elle part en courant.

La camilla tropieza con Su chico, que tampoco la ve. Son copain se heurte au brancard et ne le voit toujours pas.

Coreografía en la que sonoramente predominan las risas y los gritos. Las 7 chicas hacen un frente común que siempre actúa igual. Frente a ellas, Suzette corre desesperada. A los lados aparecen otros personajes. Distinguimos a su chico, la directora y otros adultos que serán padres o profesores. Unos la rechazan y otros la obvian, no la ven. El oscuro coincide con fuerte sonido de disparo.

Chorégraphie dans laquelle prédominent des sons de rires et de cris. Les 7 filles font front commun et agit toujours de la même manière. En face d'elles, Suzette court désespérée. Sur les côtés apparaissent d'autres personnages. Nous distinguons son copain, la directrice et d'autres adultes qui sont peut-être des parents et des professeurs. Les uns la repoussent, les autres l'ignorent, ils ne la voient pas. L'obscurité éclate avec le bruit fort d'une décharge.

Cuando vuelva la luz, vemos la camilla blanca al fondo. Unos segundos de silencio. Quand la lumière revient, nous voyons le brancard blanc au fond. Quelques secondes de silence.

Sale a escena un grupo de profesores acompañados por la Directora con signos claros de preocupación. Le acompaña otra persona, quizás superiora a ella.

Sort sur scène un groupe de professeurs accompagnés par la Directrice avec de clairs signes de préoccupation. Une autre personne l'accompagne, peut-être supérieure à elle.

Directora.- Todos sabemos lo que ha pasado, pero quizás nadie sepa cómo y sobre todo por qué. También desconocemos la intención de la familia de la fallecida. Así que estamos ante una de las reuniones más difícil de nuestra vida profesional. Agradecemos la presencia del personal de los servicios centrales de Educación, que sin duda conocen nuestro Plan de Convivencia.

Directrice – Nous savons tous ce qui c'est passé mais peut-être que personne ne sait comment et pourquoi. Nous avons aussi ignoré l'intention de la famille de la défunte. C'est pour cela que nous sommes devant l'une des réunions les plus difficiles de notre vie professionnelle. Nous remercions la présence du personnel des services centraux d'éducation, qui connaissent sans doute notre plan de cohabitation.

Inspectora.- Sí, lo conocemos. La Administración educativa, además de mostrar nuestra solidaridad con las familias afectadas, quiere manifestar su apuesta más decidida por los programas de convivencia escolar y de prevención de la violencia y el acoso. Llevamos largos años trabajando en estos temas y por ello entendemos que este suceso es un hecho puntual que se escapa a nuestra responsabilidad y que es fruto de una prácticas de dudoso éxito en el ámbito social y familiar. Porque nosotros fuimos los primeros en tener un plan nacional contra la discriminación en el ámbito escolar. Porque para nosotros...

Inspectrice – Oui, nous le connaissons. L'Administration éducative, en plus de montrer sa solidarité envers les familles affectées, souhaite montrer son intention plus ferme pour les programmes de cohabitation scolaire et de prévention de la

violence et du harcèlement. Nous avons travaillé de longues années sur ces thèmes et pour cela, nous pensons que cet événement est un fait ponctuel qui échappe à notre responsabilité et que c'est le fruit de pratiques douteuses provenant du domaine social et familial. Parce que nous, nous avons été les premiers à avoir un plan national contre la discrimination dans le milieu scolaire. Parce que pour nous...

Profe 1.- Perdona que le interrumpa. Nosotros, los profesores, conocemos ese plan. Lo hemos leído en el periódico. Pero ninguno de nosotros ha recibido una formación adecuada en la resolución de conflictos. Ninguno de nosotros es especialista en esta materia y ninguno de nosotros dispone de tiempo dentro de su jornada laboral para dedicarse a estos asuntos. Y sin embargo, nosotros, los profesores repito, somos los que cada día nos enfrentamos a estas situaciones. Nosotros debemos reemplazar cada día más la tarea educativa de las familias y los agentes sociales. Nosotros...

Prof 1. - Pardonnez-moi de vous interrompre. Nous, les professeurs, connaissons ce plan. Nous l'avons lu dans les journaux. Mais aucun d'entre nous n'a reçu de formation adéquate pour résoudre les conflits. Aucun d'entre nous n'est spécialiste en cette matière, et aucun d'entre nous ne dispose du temps nécessaire dans sa journée pour s'occuper de ces sujets. Et cependant, nous, les professeurs, j'insiste, sommes ceux qui s'opposent chaque jours à ce genre de situations. Chaque jour, nous devons remplacer la fonction éducative des familles et des agents sociaux. Nous...

Inspectora.- Es muy fácil culpar de todo a la Administración. En eso enseguida se ponen todos ustedes de acuerdo. Podríamos hablar tanto nosotros de su responsabilidad en estos casos, cuando todos acuden a que la Administración se haga cargo de todo lo que ustedes...no han sabido ni ver ni evitar.

Inspectrice – C'est très facile d'inculper de tout l'Administration. Sur cela, vous vous mettez très vite tous d'accord. Nous pourrions autant parler de responsabilité dans ce genre de cas, lorsque vous demandez à l'Administration qu'elle se charge de tout ce que vous... vous n'avez pas su ni voir, ni éviter.

Directora.- *Alguien le da un aviso al oído.* No se trata de culparnos los unos a los otros ahora. Les ruego un poco de sensibilidad pues están llegando las familias implicadas. Aquí están.

Directrice – *Quelqu'un lui parle à l'oreille.* Il ne s'agit pas de nous accuser les uns les autres. Je vous prie un peu de sensibilité puisque les familles impliquées arrivent. Les voilà.

Entra una pareja dolorida. Ella más nerviosa; él más reflexivo y dialogante.

Entre un couple souffrant. Elle plus nerveuse; lui plus réfléchi et ouvert au dialogue.

Madre 1.- Lo sabía. Lo sabía. Sabía que esto iba a pasar. Te dije que no lleváramos a nuestra hijita a este Instituto. Está lleno de extranjeros y gente de mal vivir, sin educación.

Mère 1. - Je le savais. Je le savais. Je savais que ça allait arriver. Je t'avais dit de ne pas inscrire notre fille dans ce lycée. Il est plein d'étrangers et de gens de mauvaise vie, sans éducation.

Padre 1.- Cálmate, mujer. A todos les debe doler esta situación.

Père 1. - Calme-toi, chérie. Cette situation doit être douloureuse pour tout le monde.

Inspectora.- En nombre del Gobierno de nuestra Comunidad, reciban nuestro más sincero pésame.

Inspectrice – Au nom du Gouvernement de notre Communauté, recevez nos plus sincères condoléances.

Directora.- Lo mismo digo en nombre de todo el personal de nuestro Instituto.

Directrice – De même, je vous le dis au nom de tout le personnel de notre lycée.

Padre 1.- Muchas gracias a todos. Nuestro dolor es tan grande en estos momentos que nos cuesta hablar de manera razonable de este tema, sin embargo nos vemos en la obligación de hacerlo para pedir que nunca jamás en ningún centro educativo vuelva a darse esta situación.

Père 1. - Merci beaucoup à tous. Notre douleur est si grande à cet instant qu'il est difficile pour nous de parler de manière raisonnable de ce sujet. Cependant, nous nous voyons dans l'obligation de le faire, pour demander que jamais plus dans aucun centre éducatif ne se reproduise ce drame.

Madre 1.- ¿Centro educativo? Dudo yo mucho que esto sea un centro educativo. Donde los profesores solo piensan en que les suban el sueldo y en tener cada vez menos alumnos por clase. ¿Para qué? ¿Para no darse cuenta de que una de sus alumnas lleva un arma de fuego?

Mère 1. - Centre éducatif? Je doute beaucoup que cela soit un centre éducatif. Où les professeurs ne pensent qu'à la hausse de leur salaire et à avoir à chaque fois moins d'élèves par classe. Pourquoi? Pour ne pas se rendre compte qu'une de leurs élèves porte une arme à feu?

Directora.- Comprendemos su dolor, pero...

Directrice – Nous comprenons votre douleur, mais...

Madre 1.- Usted no comprende nada. Quizás lo entendería mejor si hubieran disparado contra uno de ustedes.

Mère 1. - Vous ne comprenez rien. Peut-être comprendriez-vous mieux si elle avait tiré sur l'un d'entre vous.

Padre1.- Les ruego que la disculpen. La situación nos supera. No sabemos qué hacer.

Père 1. - Je vous prie de l'excuser. La situation nous dépasse. Nous ne savons pas quoi faire.

Madre 1.- ¿Que no saben qué hacer? Echarlos a todos. Y ahora espero que lleguen los padres de la asesina esa que ha matado a nuestra inocente hija, a los padres de esa canalla, para que nos miren, para que nos miren a los ojos si tienen valor.

Mère 1. - Nous ne savons pas quoi faire? Vous mettre tous à la porte. Et maintenant j'attends qu'arrivent les parents de l'assassine qui a tué notre fille innocente, les parents de cette canaille, pour qu'ils nous regardent, pour qu'ils nous regardent dans les yeux s'ils ont le courage.

Profe 1.- No creo que sea el mejor momento. Los hechos serán juzgados y seguro que se tomarán nuevas medidas para evitar casos similares. Mientras tanto...

Prof 1. - Je ne crois pas que ce soit le meilleur moment. Les faits seront jugés et on prendra sûrement de nouvelles mesures afin d'éviter des cas similaires. Pendant ce temps..

Madre 1.- Mientras tanto no. Nosotros ya no tendremos más a nuestra hija. Pero ustedes seguirán disfrutando con sus hijos de los tres o cuatro meses de vacaciones que tienen, incluidos la asesina y sus padres. Cada día, cuando me levante, sentiré el dolor de no poder despertarla, ni llevarla al Instituto los días de lluvia, ni hacerle su comida favorita, ni compartir las confidencias de sus primeros amores. No podré nadaaaa.

Llora amargamente.

Mère 1. - Pendant ce temps non. Nous n'aurons plus jamais notre fille. Mais vous, vous continuerez de profiter des trois ou quatre mois de vos vacances, avec vos enfants. Assassine et parents inclus. Chaque jour, en me levant, je sentirai la douleur de ne pas pouvoir la réveiller, ni l'emmenner au lycée les jours de pluie, ni lui préparer son plat préféré, ni partager les confidences de ses premiers amours. Je ne pourrais plus rien. Elle pleure amèrement.

Profe 1.- Lo sentimos tanto. Las clases tampoco serán lo mismo. Habrá siempre una silla vacía y, al pasar lista, siempre faltará una. Eso es lo peor; que es para siempre. Nosotros somos los primeros interesados en que todo se aclare. Habrá una investigación y una actuación judicial.

Prof 1. - Nous sommes si désolés. Les cours non plus ne seront pas les mêmes. Il y aura toujours une chaise vide et, au moment de faire l'appel, il en manquera toujours une. Ceci est le pire, c'est pour toujours. Nous sommes les premiers intéressés à que tout s'éclaircisse. Il y aura une enquête policière et une conduite judiciaire.

Madre 1.- Sí, del juez de menores que la recluirá unos meses en una residencia, como un hotel, y le dirá "Chiquita, eso no se hace, que está muy mal; tienes que ser buena" ¡Ja! Me río de la Justicia y me avergüenzo de todos ustedes.

Mère 1. - Oui, du juge pour mineurs qui la mettra quelques mois dans une résidence, comme dans un hôtel, et il lui dira "Jeune fille, cela ne se fait pas, c'est très mal; tu dois être gentille" Ouais, bien sûr! Je me moque de la Justice et vous me faites tous honte.

Discretamente entra una nueva pareja de padres. Aquí los roles están cambiados con respecto a la pareja anterior.

Discrètement entre un nouveau couple de parents. Ici les rôles sont changés par rapport au couple précédent.

Padre 2.- Buenas tardes a todos y gracias por recibirnos. Es urgente para mi mujer y para mí que les transmitamos nuestra solidaridad con la familia de la chica fallecida...

Père 2. - Bonsoir à tous et merci de nous recevoir. Il est urgent pour ma femme et moi que nous transmettions notre solidarité à la famille de la jeune fille décédée...

Madre 1.- Asesinada, querrá usted decir.

Mère 1. - Assassinée, vous voulez dire.

Padre 2.-...y que compartimos doblemente el dolor con toda esta comunidad educativa.
Père 2. - ... et que nous partageons doublement cette douleur avec toute la communauté éducative.

Madre 1.- Dolor que ustedes y su hija han creado.

Mère

1. - Douleur que vous et votre fille avez créée.

Padre 2.- No. Quizás no sea el momento, pero no ha sido nuestra hija la causante de esta situación.

Père 2. - Non. Peut-être que ce n'est pas le moment, mais notre fille n'est pas la responsable de cette situation.

Madre 2.- Sí nuestra hija ha apretado el gatillo. Ella cogió el arma de su padre en un descuido del que nosotros somos responsables...

Mère 2. - Oui, c'est vrai. Notre fille a appuyé sur la détente. Elle a pris l'arme de son père à cause d'une négligence dont nous sommes responsables...

Madre 1.- Eso es.

Mère 1. - C'est ça.

Padre 2.- No, no, no. Pero la historia no comienza con un disparo. Así lamentablemente termina. Desde su incorporación a este Instituto, Suzette ha sido objeto de humillaciones, discriminaciones de todo tipo, risas, burlas, amenazas y violencia... de las que seguro podrían hablar mucho sus compañeras, algunas aquí presentes.

Père 2 – Non, non, non. Mais l'histoire ne commence pas avec un coup de feu. Elle se finit lamentablement comme ça. Depuis son incorporation au lycée, Suzette a été l'objet d'humiliations, de discriminations de tout type, de moqueries, de menaces et violence... dont pourront sûrement nous parler ses camarades, quelques unes ici présentes.

En ese momento, todo el bloque de alumnas se da la vuelta dando la espalda a la escena y a la situación.

À ce moment, tout le bloc d'étudiantes se retourne tournant le dos à la scène et à la situation.

Madre 2.- Algo parecido podríamos decir de las personas responsables, conecedoras de que estás cosas suceden, incluso aquí.

Mère 2. - Nous pourrions aussi dire quelque chose de semblable à propos des personnes responsables, elles qui savent que ces choses arrivent, y compris ici.

Excepto los padres, todo el mundo se da la vuelta. Los padres siguen hablando ajenos a ello.

Excepté les parents tout le monde se retourne. Les parents continuent de parler sans s'en rendre compte.

Padre 1.- Sí. En eso estamos de acuerdo. También los padres deberíamos incluirnos en el grupo de personas responsables y conecedoras de estos casos.

Père 1. - Oui. Sur cela nous sommes d'accord. Nous devrions aussi nous inclure dans le groupe des personnes responsables au courant de ce type de cas.

Madre 1.- Pero la que ha perdido ha sido mi hija.

Mère 1. - Mais celle qui a perdu c'est ma fille.

Padre 2.- Su hija fue la principal instigadora al odio y a la discriminación, la protagonista del acoso hacia mi hija. La máxima responsable.

Père 2 – Votre fille a été la principale instigatrice à la haine et à la discrimination, la protagoniste du harcèlement envers ma fille. La plus grande responsable.

Madre 2.- Fue mi hija la que se sintió humillada y perseguida por un callejón oscuro del que ni su chico se dio cuenta de que carecía de salida.

Mère 2. - Ce fut ma fille qui se sentit humiliée et poursuivie à travers une ruelle obscure où même son copain n'a pas vu qu'il n'y avait pas de sortie.

Entra "su chico", saliendo de al lado de la camilla, como si hubiera permanecido allí todo el rato.

Entre "son copain", sortant d'à côté du brancard, comme s'il avait été là depuis le début.

Su chico.- Es verdad. Me lo iba contando todo y cada día estaba más nerviosa y desesperada. Yo contaba con que eran bromas de los primeros meses y con que las relaciones mejorarían. Me parecía que exageraba, que no podía ser que todos fueran contra ella. Yo tampoco le hice caso.

Son copain – C'est vrai. Elle me racontait tout et était chaque jour plus nerveuse et désespérée. Je lui disais que c'était des plaisanteries, et que les relations avec ses copines s'arrangeraient. Il me paraissait qu'elle exagérait, que tout ne pouvait pas être contre elle. Je ne l'ai pas cru non plus.

Madre 2.- Y explotó.

Mère 2. - Et elle a explosé.

Su chico.- Y explotó. Sí.

Son copain – Et elle a explosé. Oui.

Padre 2.- Explotó como pudo. Otros se tiran por un precipicio, o a las vías del tren o apoyan el arma contra su propia cabeza. Así se arregla todo. Los verdugos siguen vivos. Lloran unos días y luego siguen por la vida dando collejas a los más débiles.

Père 2. - Elle a explosé comme elle a pu. D'autres se jettent dans un précipice, ou sur les voies d'un train ou appuient l'arme à feu contre leur propre tête. Ainsi tout s'arrange. Les bourreaux restent vivants. Ils pleurent quelques jours et puis suivent le cours de leur vie en maltraitant les plus faibles.

Madre 2.- Sí, nuestra hija, Suzette, apretó el gatillo, pero no es ella la única responsable.

Mère 2. - Oui, notre fille, Suzette, a appuyé sur la détente, mais elle n'est pas l'unique responsable.

Padre 1.- ¿Está justificando este asesinato? ¿Está diciendo que un caso de acoso escolar se resuelve pasando por las armas a los supuestos agresores?

Père 1. - Vous essayez de justifier cet assassinat? Vous dites qu'un cas de harcèlement scolaire se résout en tuant les supposés agresseurs?

Madre 1.- Ni agresores ni nada. Lo que pasa es que su hija es una inadaptada incapaz de convivir con los jóvenes actuales. Seguramente será la hija única de un militar de intachable carrera y moral. Les jode que su hija haya roto ese paraíso donde se creían vivir.

Mère 1. - Ni agresseurs ni rien. Ce qui se passe c'est que votre fille est une inadaptée incapable de vivre avec les jeunes de son âge. C'est sûrement la fille unique d'un militaire de carrière à la morale irréprochable. Ça vous emmerde que votre fille ait cassé ce paradis où vous croyiez vivre.

Directora.- Por favor. No creo que debamos disputar entre nosotros las razones de algo que no tiene razón. Ya estamos sufriendo todos demasiado dolor Toda la comunidad educativa está ahora muy sensibilizada.

Directrice – S'il vous plaît. Nous ne devrions pas discuter entre nous des raisons de quelque chose qui n'a pas de raison. Nous souffrons déjà tous assez. Toute la communauté éducative est maintenant très sensibilisée.

Madre 1.- Sí, ahora.

Mère 1. - Oui, maintenant.

Directora.- Y toda la sociedad. Incluso la prensa está conocedora de todo y convertirá este caso en un escándalo público monumental.

Directrice – Et toute la société. Même la presse est au courant et elle convertira ce cas en scandale public monumental.

Profe.- Se han hecho muchas acusaciones y muy graves. Cada uno ha intentado salvar su pellejo, como casi siempre en la vida. Al final sí, habrá una larga y tediosa investigación, miles de informes, años de enjuiciamiento. Mucho trabajo y mucho dolor. Pero nada de ello recuperará a Lourdes. Todo ese trabajo y, sobre todo, ese dolor se podría...se tendría que evitar previniendo estas conductas. ¿Quién? Todos. *Mirando al público.* Sí todos, ustedes también. Y los de la última fila que juegan con el móvil sin atender. Me acuso y les acuso a todos de no haber sabido, podido ni querido evitar esta tragedia. Viviré con ello toda mi vida.

Prof 1. - On s'est fait beaucoup d'accusations et très graves. Chacun a essayé de sauver sa peau, comme presque toujours dans la vie. Au final oui, il y aura une longue et ennuyante enquête policière, des milliers de dossiers, des années de jugement. Beaucoup de travail et beaucoup de douleur. Mais rien de cela ne fera revenir Lourdes. Tout ce travail et, surtout, toute cette douleur pourrait... devrait être évitée en prévenant ce genre de conduite. Par qui? Par tous. *En regardant le public.* Oui par tous, vous aussi. Et ceux de la dernière rangée qui jouent avec leur

portable sans écouter. Je suis coupable et vous êtes coupables de ne pas avoir su, pu ni voulu éviter cette tragédie. Je vivrai avec ça toute ma vie.

Madre 2.- Por favor, no demos la espalda a este problema.

Mère 2. - S'il vous plaît, ne tournons pas le dos à ce problème.

Camina primero hacia las chicas y luego hacia los demás dándoles la vuelta con movimientos cargados de ternura. Todos se vuelven.

Elle marche d'abord vers les filles puis vers les autres en les retournant avec des gestes tendres. Tous se retournent.

Inspectora.- Las cosas podrían ser de otra manera.

Inspectrice – Les choses pourraient se passer autrement.

Madre 1.- Mañana te puede pasar a ti.

Mère 1. - Demain, cela pourrait t'arriver à toi.

Madre 2.- O a tu hijo.

Mère 2. - Ou à ton fils.

Padre 1.- Demos otra oportunidad a nuestros hijos. Ofrezcámosles algo mejor.

Père 1. - Donnons une autre chance à nos enfants. Offrons-leur quelque chose de meilleur.

Padre 2.- Sí, las cosas podrían ser de otra manera. Está en nuestras manos. *Hace un gesto con las manos, indicando que vuelvan todos a la escena...*

Père 2. - Oui, les choses pourraient vraiment se passer autrement. C'est entre nos mains. Il fait un geste avec les mains, indiquant qu'ils retrouvent tous à la scène.

Partie II

Démons otra oportunidad Donnons-nous une autre chance

Inspiré du programme finlandais KIVA

Jouée par les élèves de Beaumont, en espagnol

La camilla se descubre con productos de fiesta. Suena la música de la canción Bulling. Mientras suena la música, cambian los actores : los españoles salen y los belgas entran. Dos alumnos llegan con una pancarta muy grande en la que esta escrita la frase de Martin Luther King: “ Al final no recordaremos las palabras de nuestros enemigos, sino el silencio de nuestros amigos”

Se la enseñan al público. Después la pegan en un lugar visible de la sala

Chico 1: ¡Qué buena idea empezar el curso con una fiesta!

Quelle bonne idée de commencer l'année scolaire avec une fête!

Chico 2: No está mal la fiesta.

Ce n'est pas mal la fête

Chica 1: Si, me han dicho que es para acoger a los nuevos alumnos y profesores.

On m'a dit que c'est pour accueillir les nouveaux élèves et les profs

Chica 2: ¡Cuántas novedades hay este año!

Combien de nouveautés y a-t-il cette année!

Chica 3: Si, es por lo del Erasmus ese

Oui, c'est à cause de ce truc, l'Erasmus...

Chico 3: ¿quéééééé?

Quoi?????

Chico 1: Que sí, ¿no te acuerdas de lo que nos dijo la profe de español en clase?

Mais oui, tu ne te rappelles pas de ce qui nous a dit la prof d'espagnol au cours?

Chico 3: Jo, ésa... no sé como no se cansa de inventar cosas...ahora me acuerdo... lo de las emociones

Pff, celle-là... je ne sais pas comment elle n'en a pas marre d'inventer des trucs, ah oui, le machin des émotions...

Chico 2: Ah sí... ese proyecto europeo tan cursi... Ja, ja, ja que había que llenar la escuela de emociones positivas...

Ah ouais... ce projet européen si ringard... qu'il fallait remplir l'école d'émotions positives!

Chica 4: Si, es la última moda... lo llaman "inteligencia emocional"

Mais c'est la dernière mode: on l'appelle "intelligence émotionnelle"

Chico 2: Pues tú a lo mejor tienes esa inteligencia, porque lo que es las otras...

Et bien, toi tu as peut-être ce type d'intelligence, parce que les autres...

Chico 1: A mi lo único que me emociona es no venir a la escuela... vaya rollo

Moi la seule chose qui me remplit d'émotions positives c'est quand on ne doit pas venir s'enmerder à l'école...

Chico 3: O sea que este curso nos va a tocar aburrirnos con emociones...

Donc cette année nous allons nous ennuyer tous à l'école avec beaucoup d'émotions...

Chica 1: Pues a mi me parece genial... mejor sentirnos bien en la escuela, ¿no?

Et bien, je trouve ça génial... c'est mieux de se sentir bien dans l'école, non?

Chica 5: Si, qué bien, este año empieza ... ¡lleno de emociones positivas!

Oui, c'est formidable, cette année commence remplie d'émotions positives!

Chica 3: Para el carro, no te embales... son cosas para engañarnos, primero te hacen sentir bien y luego te hacen estudiar un montón de cosas sin tener en cuenta si te interesan y que no sirven para nada.

Arrête... ils font ça pour nous tromper, d'abord ils nous font sentir bien et ensuite ils nous obligent à étudier un tas des choses inutiles sans nous demander si ça nous intéresse ou pas

Chica 4: Sí, eso está claro, el proyecto europeo ese va a ser que los profes se van a emocionar dándonos un montón de trabajo...

C'est clair... le projet européen en question c'est que les profs vont se réjouir à nous donner un tas de travail...

Chica 3: (*enfadada*) Emociones, emociones... ya solo faltaba eso, ¡emoticones en la escuela!

Émotions, émotions... il ne manquait plus que ça, des smiles à l'école !!

Chica 5: ¿Por qué siempre habrá tanta gente quejica y negativa? ¡Misterios insondables de la vida!

Je me demande pourquoi il y a toujours tant des gens négatives qui passent leur vie à se plaindre... mystères insondables de la vie !

Un grupo de alumnos con muchos emoticones en la ropa entra y canta

CANCION

Emociones convertidas en canciones en miradas
en temores en olores que se escapan
emociones que decoran donde se esconden
encerradas en prisiones con muy poca vigilancia

Emoción por despertar las emociones

por revelar las emociones
que recorren mi cabeza
Emoción por expresar las emociones
por compartir las emociones
desafiando a la vergüenza

Emociones refugio de soñadores
bandera de desertores cuando faltan las palabras
emociones que fabrican ilusiones
inventando los colores
como por arte de magia

Emoción por inventar las emociones
por explorar las emociones
que recorren mi cabeza
Emoción por desvelar las emociones
por liberar las emociones
desafiando a la vergüenza

Emoción por abrir el corazón
emoción sin ninguna condición
emoción como forma de expresión
emoción sin oponer resistencia
emoción por sentir una emoción
sin temer la reacción
sin que exista una razón
ni pedir explicación
reclamando la atención
exigiendo comprensión
y sentir la ligereza

Emoción por inventar las emociones
por explorar las emociones
que recorren mi cabeza
Emoción por desvelar las emociones
por liberar las emociones
desafiando a la vergüenza

Al terminar la canción se van

Chico 4: ¿Habéis visto a la chica nueva?

Avez-vous vu la fille nouvelle?

Chica 3: ¿la de 4º de Sociales? ¿la empollona esa? Parece una máquina de hacer deberes ...

L'intello de 4ème Sciences Sociales? On dirait une machine à faire des devoirs...

Chica 2: Además es fea y esta como una foca

En plus elle est laide et grosse comme une patate

Chica 3: ¿Sabéis como se llama? Suzette o algo así. *Risas.*

Vous savez comment elle s'appelle? Suzette, ou un truc comme ça. Rires.

Chico 2: ¿Suzette? ¿Pero eso no es un caramelo con palo de esos que se chupan? *Más risas.*

Suzette? Mais ça ce n'est pas un Chupa-chups qui se lèche? Plus de rires.

Chica 2: ¿Qué se chupa? Mmmm. *Con algún gesto obsceno, complicidad y más risas.*

Qui se lèche? Hmmm. Avec un geste obscène, complicité et plus de rires.

Chica 4.- No, en serio. ¿Sabéis lo que es?

Non, sérieux. Vous savez ce que c'est?

Chica 3.- Gilipollas. *Risas.*

Connasse. Rires.

Chico 4.- Gilipollas no; comepollas. "Sucese" *Risas.*

Connasse non, "Suceuse". Rires.

Chico 3: A lo mejor nos puede venir muy bien para hacernos los deberes a todos... como decís que es una máquina...

Mais elle va nous aider, elle fera les devoirs pour tout le monde... comme vous dites que c'est une machine...

Chica 1.- Vale ya, no seáis bordes. Es nueva y no conoce a nadie. Poneos un poco en su lugar, a ver como os sentiríais...

Arrêtez, ne soyez pas dégueulasses. Elle est nouvelle et ne connaît personne. Mettez vous à sa place et pensez comment vous vous sentiriez

Chico 4: Oye, no te pongas así ,que no es para tanto...

Tu exagères, ce n'est pas si grave que ça...

Chico 1: Isaline tiene razón: dejad en paz a la nueva

Isaline a raison: foutez lui la paix

Chica 3: Chico, no hacemos nada malo, es en plan de broma...

Bon, on ne fait rien de mal, c'est pour blaguer

Chica 1: Pues a mi no me hacen ninguna gracia esa clase de bromas. Nos lo podemos pasar bien sin meternos con los demás ... ¿o no?

Moi ça ne me fait pas rire ce genre des blagues. On peut bien se marrer sans ridiculiser les autres, non?

Chica 5: Lo mejor es ignorar a ese tipo de gente que se pasa la vida hablando mal de los demás. Si no les escuchamos, si les damos la espalda, se cansarán y cambiarán su manera de comunicar.

Il faut ignorer ces gens qui passent leur vie à dire du mal des autres. Si nous ne prêtons pas attention à ce qu'ils racontent, ils finiront par se lasser et changeront leur manière de fonctionner.

En medio de la escena hay un banco decorado con un montón de emoticones tristeza.

Un grupo de alumnos entra y canta

Cancion GRITA

Hace días que te observo, y he contado con los dedos,
cuantas veces te has reído, una mano me ha valido.
Hace días que me fijo, no se que guardas ahí dentro
a juzgar por lo que veo, nada bueno, nada bueno.

De que tienes miedo, a reír y a llorar luego,
a romper el hielo, que recubre tu silencio.
¡Suéltate ya! y cuéntame, que aquí estamos para eso,
"pa" lo bueno y "pa" lo malo, llora ahora y ríe luego.

**Si salgo corriendo, tu me agarras por el cuello,
y si no te escucho, ¡Grita!
Te tiendo la mano, tu agarra todo el brazo,
y si quieres mas pues, ¡Grita!**

Hace tiempo alguien me dijo, cual era el mejor remedio

cuando sin motivo alguno, se te iba el mundo al suelo
Y si quieres yo te explico en que consiste el misterio
que no hay cielo, mar ni tierra, que la vida es un sueño

Suzette entra en escena y se sienta en el banco, sola.

Mientras tanto, un chico va hacia una mesa donde hay un ordenador y un cartel en el que pone "Buzón virtual contra el acoso". Hace como que escribe.

Después, un profesor con un chaleco reflectante en el que esta escrito con letra muy grandes la palabra RESPETO se acerca a la mesa con el ordenador y fija la pantalla como si estuviera leyendo el correo.

Dos chicas se acercan a Suzette.

Chica 1: ¿Cómo estas? No tienes buena cara.. ¿te pasa algo?

Comment ça va? Tu n'as pas l'air bien... il y a quelque chose qui ne va pas?

Chica 2: ¿No te gusta la fiesta?

Tu n'aimes pas la fête?

Suzette: Bueno, es que no conozco a nadie y algunos me miran como si fuera una extraterrestre... Y además se ríen de mi nombre. Ya sé que es un nombre un poco raro. Pero mi madre y mi abuela ya se llamaban así. Es una tradición familiar.

Bon, c'est parce que je ne connais personne et certains me regardent comme si j'étais une extraterrestre... et en plus ils rigolent de mon prénom. Je sais que c'est un prénom un peu rare. Mais ma mère et ma grand-mère s'appellent comme ça. C'est une tradition familiale.

Chica 1: Bueno, algunos son un poco pesados y poco abiertos de mente.. Es que son de pueblo y no han visto gran cosa... Tú no les hagas caso.

Il y en a qui sont vraiment lourds avec un esprit très petit... C'est parce qu'ils ne sont jamais sortis de leur trou, ils ne connaissent rien de la vie ... Ne fais pas attention à eux !

Suzette: Ya lo sé. Pero lo paso mal. Y si te enfrentas es peor. Si se lo dices a los profes no te entienden, la directora le quita importancia y los padres dicen que cosas así siempre han pasado.

Oui, je sais bien, mais c'est dur et ça me rend malheureuse. Mais si tu les affrontes, c'est pire. Si tu le dis aux profs ils ne comprennent pas, la directrice appelle ça des gamineries, et les parents disent que des choses comme ça arrivent tout le temps.

Chica 1.- ¿Has tenido problemas en otros sitios?

Tu as eu des problèmes ailleurs?

Suzette.- En todos los colegios hay gente así. Todo el mundo lo sabe y nadie hace nada
Dans toutes les écoles il y a des gens comme ça. Tout le monde le sait et personne ne fait rien.

Chica 1.- Nosotros estamos haciendo algo... Estamos aquí, hablando contigo, preocupándonos por como estas.

Nous, nous sommes en train de faire quelque chose... Nous sommes ici, avec toi, et nous nous inquiétons pour toi

Chica 2.- Esta escuela es diferente... Nos enseñan a identificar las emociones de los compañeros, a saber como se sienten solo por el tono de la voz o el lenguaje corporal.

Notre école est différente... On nous enseigne à identifier les émotions de nos camarades de classe, à savoir comment ils se sentent rien que par le ton de leur voix ou le langage corporel.

Chica 2.- Aunque siempre hay chulitos que intentan intimidar. Pero, no te preocupes, no te vamos a dejar sola... ¿Tienes móvil?

Même s'il y a toujours des petits cons qui essayent de faire leur loi. Mais ne te tracasse pas, on ne va pas te laisser seule... Tu as un GSM ?

Suzette.- Claro.

Oui, bien sûr

Chica 2.- Te dejo mi número por si necesitas algo.

Je te laisse mon numéro pour si tu as besoin de quelque chose.

Chica 1.- Y el mío también.

Et le mien aussi

Suzette.- Aquí tenéis el mío. Gracias; sois muy majas.

Maintenant vous avez le mien aussi. Merci. Vous êtes très sympas.

Chica 2.- Y te pedimos amistad en facebook. ¿Vale? ¡Venga! Alegra la cara... puedes contar con nosotros para lo que sea.

Et on te demande comme amie sur Facebook, ok? Allez ! un petit sourire... tu peux vraiment compter sur nous

Suzette.- Gracias , de verdad. Ya me siento mucho mejor.

Merci beaucoup, je me sens déjà beaucoup mieux

Chica 1.- Ven, no te quedes aquí sola. Vamos con los demás.

Viens, ne reste pas toute seule. Allons avec les autres

Chica 2.- Venga, va a empezar la clase de gimnasia

Allez, le cours de gym va commencer

El profesor con un chaleco reflectante en el que esta escrito con letra muy grandes la palabra RESPETO se acerca al grupo de alumnos.

Profesor .- Vamos a hacer el primer ejercicio. Sentaos en el suelo, unos hacia la derecha y otros hacia la izquierda con las piernas estiradas en medio y muy juntas, como si fuerais un puente. Todos menos tú, (Chico 3). Ahora tienes que atravesar el puente que forman tus compañeros sin pisarles.

On va commencer avec un premier exercice. Asseyez-vous par terre, les uns vers la droite et les autres vers la gauche, avec les jambes bien droites et jointes au milieu, comme si vous formiez un pont. Tous sauf toi.

¿Es difícil verdad? ¿Qué tienen que hacer tus compañeros para que lo consigas?

C'est difficile, n'est-ce pas? Qu'est-ce qui doivent faire tes camarades pour que tu arrives à le faire ?

Chico 3.- Pues para que lo pueda hacer, tienen que colaborar, es decir, ir levantando o separando las piernas para que yo pueda pasar.

Et bien, ils doivent collaborer, lever et écarter les jambes pour que je puisse passer.

Profesor.- A ver...pues ya lo habéis oído... ¡a colaborar!

Et bien, vous l'avez entendu, il faut collaborer!

Profesor: ¿Qué demuestra este ejercicio?

Qu'est-ce qui démontre cet exercice?

Chico 3: Pues que para hacer algo, para avanzar, necesitamos la ayuda y la cooperación de todos

Et bien, que pour faire quelque chose, pour avancer, nous avons besoin de l'aide et la coopération de tous

Profesor (*llevándole aparte, hablándole a él solo*).- Ya has visto que Suzette se ha sentado en el recreo en "el banco de los tristes" ¿Y qué crees que necesita ella para integrarse y sentirse bien en la escuela?

Tu as vu que pendant la récré Suzette s'est assise toute seule dans le banc des tristes... Et elle, qu'est-ce que tu crois qu'elle a besoin pour s'intégrer et se sentir bien dans l'école ?

Chico 3: Pues eso, que la ayudemos

Et bien, qu'on l'aide

Profesor.- ¿Y qué puedes hacer tú concretamente?

Et toi, tu peux faire quelque chose pour l'aider?

Chico 3.- Yo.....nada

Moi... rien

Profesor.- ¿Seguro que no se te ocurre nada?

Tu es sûr de ça?

Chico 3.- Bueno sí... dejar de reírme de ella porque tiene nombre de Chupa Chups y porque es gorda, fea y empollona.

Et bien... arrêter de me moquer d'elle parce qu'elle a un prénom de Suzette et parce qu'elle est grosse, laide et bûcheuse.

Profesor.- Yo creo que lo primero que tienes que hacer es cambiar tu mirada... Toma, ponte estas gafas

Moi je pense que la première chose que tu dois faire est changer ton regard... Tiens, essaye ces lunettes

Profesor: No te preocupes, son invisibles, nadie te las va a ver puestas...

Ne t'inquiète pas, sont invisibles, personne ne va voir que tu les portes...

Chico 3.- ¡Es verdad! Increíble... ¡las cosas se ven mucho mejor! Pero... ¡qué chica tan maja es esa Suzette! ¡Qué guay me parece ahora la escuela! ¿Dónde puedo comprarme unas gafas así?

C'est vrai ! Incroyable ! Les choses se voient beaucoup mieux ! Mais... quelle fille si géniale est Suzette ! Qu'elle est chouette l'école ! Où peux-je acheter ce genre des lunettes ?

Profesor: En la tienda Erasmus + "Aprendiendo con emociones": 10 €. El dinero es para contribuir a los gastos del proyecto... es que nos han recortado la financiación.

Chez Erasmus + « Apprentiendo con emociones » : 10 €. L'argent aide à financer le projet, parce qu'avec la subvention on n'arrive pas à couvrir tous les frais.

Chico 3: ¿Me puedo quedar las tuyas? (*Le da los 10 €*) Me las llevo puestas

Est-ce que je peux garder les tiennes? Je ne veux plus les enlever

Chica 1 (*mirando a Chico 3*): Pero a éste pringao que le pasa... ¿se ha fumao un porro o qué?

Mais qu'est-ce qui lui arrive à ce con? On dirait qu'il vient de fumer un pétard...

Chica 2: la de cosas que hay que ver en esta escuela

Ils se passent des choses vraiment bizarres dans cette école

Chica 3: (*con ironía*) se nota que las emociones andan sueltas...

On voit bien que les émotions courent en liberté...

Chica 4: (*pensativa*) aprender a mirar...

Apprendre à regarder...

Chica 2: los colores de la vida...

Les couleurs de la vie...

Chica 1: azul como eres tú, el mar, el cielo azul...

Bleu comme toi, la mer, le ciel bleu...

CANCION

¡Chao!, sencillamente ¡chao!,
difícil de expresar con las palabras justas,
mejor intento dibujarlas como lo haría un pintor,
coloreándote el corazón con sus viejos pinceles,
mirándote en silencio.

Azul como eres tú, el mar y el cielo azul como tú,
dorado como luz del sol, en tu piel,
de rojo pintaré todo lo que a probar tú me des.

¡Chao!, sencillamente ¡chao!
pinto la yerba verde como la esperanza,
como fruta una marca y ahora un poco de azul,
y el universo mar de estrellas en el cielo,
luz de luna en blanco y negro, el aire nunca fue de color.

Azul como eres tú, el mar y el cielo azul como tú,
dorado como luz del sol, en tu piel,
de rojo pintaré todo lo que a probar tú me des.

Para la tormenta no tengo otro color,
con lo que me queda dibujaré una flor,
ahora que hace calor, colorearé el amor.

Azul como eres tú, el mar y el cielo azul como tú,
dorado como luz del sol, en tu piel,
de rojo pintaré todo lo que a probar tú me des.

Réunion des Parents

Padre.- Buenas tardes y gracias por recibirnos tan pronto
Bonjour. Merci beaucoup de nous recevoir si rapidement

Profesor 2: Es normal. ¿Les preocupa algo?
C'est normal. Il y a quelque chose qui ne va pas ? Vous avez un souci ?

Padre.- Nuestra hija Suzette. Desde hace unos días la notamos muy rara, con cambios de humor, dice que no quiere ir a clase...
Notre fille Suzette. Depuis quelques jours elle n'a pas un comportement normal, elle a de changements subits d'humeur, elle ne veut pas aller à l'école...

Madre.- Nos extraña porque es una chica muy tranquila y estudiosa. A lo mejor tiene que ver con su integración en la escuela, como es nueva...
Ça nous étonne, car c'est une fille très calme et studieuse. Nous nous demandons si c'est peut-être un lien avec son intégration dans sa nouvelle école...

Padre.- En las escuelas anteriores también tuvo problemas. Es que yo soy militar y cambio a menudo de destino. No es fácil para nuestra hija...
Dans les écoles précédentes elle a eu aussi des problèmes. Je suis militaire et je change souvent de destination ; ce n'est pas facile pour notre fille...

Madre.- ¿Usted se ha dado cuenta de algo?
Est-ce que vous vous êtes rendu compte de quelque chose?

Profesor 2.- Sí, el profesor de Gimnasia me ha comentado que efectivamente algunos alumnos se meten con ella. Pero no se preocupen, ya hemos tomado medidas: además de hablar con los instigadores estamos trabajando con todo el grupo, haciendo actividades para reforzar la empatía y la cohesión.
Oui, le professeur de Gymnastique m'a parlé à ce sujet et il y a effectivement des élèves qui se moquent d'elle. Nous avons déjà pris de mesures : en plus d'agir directement sur les élèves qui l'embêtent, nous sommes en train de travailler avec tout les groupe, organisant des activités afin de renforcer l'empathie et la cohésion.

Madre.- ¿Y qué podemos hacer nosotros?
Et nous, qu'est-ce qu'on peut faire?

Profesor 2.- Estén atentos, obsérvenla, hablen con ella... Es importante que se sienta querida, que note que todos nos preocupamos por ella.

Soyez attentifs, parlez avec elle... C'est important qu'elle se sente aimée, qu'elle voit que nous sommes tous avec elle pour la soutenir

Padre.- ¿y cree que será suficiente?

Et vous croyez que ça sera suffisant ?

Profesor 2.- Bueno, hemos detectado el problema muy pronto, y ya estamos actuando para resolverlo.

Oui, car nous avons détecté le problème très tôt et nous agissons pour le résoudre

Madre.- ¿Cree que tenemos que hablar con la Directora?

Croyez-vous que nous devons parler avec la Directrice ?

Profesor 2.- No hace falta... Les propongo que nos veamos la semana próxima con los otros dos profesores implicados en el programa contra el acoso escolar

Ce n'est pas nécessaire... Je vous propose de nous revoir la semaine prochaine pour faire le point avec les autres professeurs impliqués dans le programme de prévention contre le harcèlement scolaire

Padre.- Muchas gracias por todo

Merci beaucoup

Profesor 2.- A ustedes por venir. Seguimos en contacto

C'est moi qui vous remercie. Nous restons en contact

Profesor.- ¿Qué tal Suzette? ¿Cómo va todo? ¿Cómo te sientes en tu nueva clase?

Comment ça va, Suzette? Tout va bien ? Comment tu te sens dans ta nouvelle classe ?

Suzette.- Bueno, depende... al principio fatal, no hablaba nadie conmigo, y se reían de mi, de mi nombre, de mi físico...Lo pasé muy mal. Ahora estoy más tranquila porque tengo amigos que me entienden y me aceptan como soy.

Bon, ça dépend... au début c'était horrible, personne ne me parlait et un groupe de petits cons se moquaient de moi, de mon prénom, de mon physique... c'était vraiment pénible. Maintenant je suis rassurée car j'ai des amis qui me respectent et m'acceptent comme je suis.

Profesor.- Eso te ha ayudado mucho, ¿verdad?

ça t'a fort aidé de te sentir épaulée, n'est-ce pas ?

Suzette.- Si, la verdad es que cuando uno se siente tan solo, ver a alguien que se interesa por ti de verdad es realmente maravilloso.

Oui, quand on se sente la risée de tous, voir que quelqu'un s'intéresse à toi avec bienveillance est vraiment merveilleux

Profesor.- De todas formas vamos a seguir hablando porque quiero seguir de cerca tu integración en la escuela, ¿te parece?

De toutes façons nous allons continuer à parler régulièrement car je voudrais suivre de près ton intégration dans l'école, ça te va ?

Suzette.- Estupendo, Profesor.

Je suis tout à fait partante, Monsieur

Profesor.- Nos vemos la semana próxima. Y si necesitas algo antes, no dudes en venir a verme.

On se voit la semaine prochaine. Et si tu as besoin de quelque chose avant, n'hésite pas à venir me voir

La sortie des classes

Chica 1.-.- Venga, vamos a saludar a la nueva. ¿Dónde está ?

Venez, on va dire bonjour à la nouvelle... Elle est où ?

Chica 2.- Es muy lista y habla muy bien francés... a lo mejor es parisina, oh la la....

Elle est très intelligente et elle parle très bien français... elle est peut-être parisienne, oh la la!

Chica 3.- Qué bien, a lo mejor me puede ayudar en las tareas...

Génial, alors elle pourra nous aider à faire les devoirs...

Chica 1.- O organizarnos un viaje a Paris...

Ou nous aider à organiser un voyage à Paris...

Chica 4.- ¡Hola!

Salut!

Suzette.- ¡Hola! ¿cómo estás?

Bonjour! ça va?

Chica 1.- ¡Hola Susette!

Salut Susette!

Suzette (sonriendo).- No lo pronuncias bien... se dice así: Su- ze - tte. Es un nombre francés.

Tu ne le prononces pas bien... on dit Su – ze – tte. C'est un prénom français

Chica 2.- ¿Eres francesa?

Es-tu française?

Suzette.- No, belga, de Beaumont.

Non, belge, de Beaumont

Suzette.- ¿No sabéis donde esta Beaumont? Pues es una ciudad muy famosa...entre otras cosas, por su Torre Salamandra.

Mais... vous ne savez pas où se trouve Beaumont? Car c'est une ville très connue, entre autres choses par sa Tour Salamandre

Chica 2.- ¿Y por qué has venido aquí, a Jaca?

Et pourquoi es-tu venue ici, à Jaca?

Suzette.- Mis padres van a abrir una tienda de chocolate, con bombones artesanos.

Mes parents veulent ouvrir ici une chocolaterie artisanale

Chica 3.- ¡Qué guay! Yo quieroooooooo

Quelle chance pour nous! Moi j'en veux!

Chico 1.- ¡Eh, chicas! ¿Qué vais a hacer después de clase?

Eh les filles! Qu'allez-vous faire à la sortie de l'école?

Chica 1.- No sé... ¿por qué lo dices?

On ne sait pas encore... pourquoi faire?

Chico 1.- Es que queremos formar un grupo de música, ¿os apetece venir al ensayo y así nos decís si os gusta?

C'est parce que nous voulons former un groupe de musique... ça vous dit de venir à la répétition et ainsi vous nous dites si ça vous plait ?

Chico 2.- Por cierto, tú, la nueva...

Eh, toi, la nouvelle...

Chica 2.- No la llames así: tiene un nombre. Se llama Suzette, y a ver si sabes bastante francés como para pronunciarlo bien...

Ne l'appelle pas comme ça: elle a un prénom. Elle s'appelle Suzette et on va voir si tu es assez malin comme pour savoir bien le prononcer...

Chico 3.- Yo de francés cero patatero... es que es muy difícil "la pron non cia tion"

Moi je suis nul en français... je trouve fort difficile la pro non cia tion

Chico 1.- Pues a lo mejor cantando aprenderíamos mejor, ¿no? Porque lo que es en clase...

Et bien, peut-être qu'en chantant on apprendrait mieux qu'au cours, non?

Chico 4.- ¿Te gusta cantar Su-ze-tte? (*pronunciando las sílabas con cuidado*) La verdad es que molaría mucho que nuestro grupo cantara en francés...

Aimes-tu chanter Suzette? A vrai dire ça serait hyper cool que notre groupe puisse chanter en français...

Chico 1.- Nos daría un aire internacional que alucina... "Les potes de Jaca", suena bien, ¿no?

Ça nous donnerait une aura internationale flippante... « Les potes de Jaca » ça parle, non ?

Suzette.- Bueno, yo tocaba en un grupo en Beaumont que se llamaba "Los salamandros bomontinos", por la torre esa que hay tan famosa. Además de tocar la guitarra, era la solista del grupo.

Moi je formais partie dans un groupe à Beaumont qui s'appelait « Les salamandres beaumontaises » à cause de la célébrité internationale de notre tour. Je jouais la guitare et j'étais aussi la soliste du groupe.

Chica 1.- Venga, Suzette, cántanos algo...

Allez, Suzette, chante-nous quelque chose...

Chica 2.- No seas tímida...

Ne fasses pas la timide...

Chica 3.- Y luego cantamos nosotros otra cosa

Et après c'est nous qui chantons

Suzette canta

Chica 1.- Guauuuuu, pero qué voz tan bonita tienes!

Ouah, quelle voix si belle!

Chico 1.- ¡Pues ya tenemos a la solista del grupo!

Et bien, nous avons trouvé la soliste de notre groupe!

Chico 2.- ¡Necesitamos a alguien como tú! Con gancho escénico

Nous avons besoin de quelqu'un comme toi

Chico 3.- ¡Vamos todos al ensayo!

On n'y va tous à la répétition!

La Directora y el Inspector delante en primer plano, los chicos detrás

Todos hablan al público de la sala

Directora.- *(con un micro en la mano)* Buenas tardes a todos. Soy la directora de este centro escolar. Sean bienvenidos a la fiesta inicial con las familias de nuestro instituto. Desde el curso pasado decidimos sustituir la primera reunión de padres por una fiesta organizada por los propios alumnos. Porque creemos que es mejor vivir momentos agradables en los que nos encontramos y charlamos en un ambiente relajado y festivo.

Bonsoir à tous. Je suis la directrice de cet établissement. Soyez les bienvenus à la réunion de début d'année avec les familles de notre Athénée. Depuis l'année dernière nous avons décidé de remplacer la première réunion de parents par une fête organisée par les élèves. Parce ce que nous croyons que c'est mieux de vivre de moments agréables où nous nous rencontrons et bavardons dans une ambiance détendue et festive.

Chico 1.- Las reuniones de padres son un auténtico rollo...

Les réunions des parents sont d'un ennui mortel...

Inspector (a).- La Administración educativa quiere manifestar su apuesta más decidida por los programas de convivencia escolar y de prevención de la violencia y el acoso. Porque las cosas pueden ser de otra manera. Tenemos que cambiar nuestra manera de funcionar para poder convertirnos en una auténtica comunidad educativa.

L'Administration éducative souhaite montrer son soutien plus ferme pour les programmes de cohabitation scolaire et de prévention de la violence et du harcèlement. Parce que les choses peuvent se passer autrement. Nous devons changer notre manière de fonctionner afin de devenir une véritable communauté éducative.

Chica 1.- Aunque muchas veces todo esto se queda en teoría...

Même si souvent ce n'est que de la théorie...

Chico 2.- Queremos más hechos y menos palabrería

Nous voulons plus de faits et moins de paroles!

Director.- Padres, alumnos, profesores: No somos enemigos, no nos comportemos como tal. Alimentemos siempre lo positivo. Alentemos en lugar de desanimar. Hablémonos padres y profesores de tú a tú, como capitanes del mismo barco: la educación de los chicos.

Parents, élèves, professeurs: nous ne sommes pas des ennemis, n'agissons pas comme tels. Nourrissons toujours ce qui a de positif. Encourageons au lieu de démoraliser. Parlons-nous, parents et enseignants en face, comme des capitaines du même bateau : l'éducation des enfants.

Inspector(a).- Debemos regalarnos a todos una escuela mejor. Iniciativas como éstas prueban que otra escuela es posible. Desde el Ministerio de Educación queremos animar a todas las escuelas a innovar y hemos decidido proponer en todos los niveles la asignatura de Educación Emocional.

Nous devons nous offrir une école meilleure. Des initiatives comme celle-ci prouvent qu'une autre école est possible. Depuis le Ministère de l'Education nous voulons encourager toutes les écoles à innover et nous avons décidé de proposer à tous les niveaux le cours d'Education Emotionnelle.

Director.- Los profesores del famoso proyecto “Erasmus +: Aprendiendo con emoción(es)” están haciendo una gira por toda Europa para divulgar los resultados de su trabajo. Hoy tenemos la suerte de tenerlos entre nosotros. Están en la sala: ¿pueden levantarse? Un aplauso muy fuerte para ellos.

Les professeurs du projet « Erasmus + : Apprentiendo con emociones » font pour l'instant une tournée en Europe afin de diffuser les résultats de leur travail. Aujourd'hui nous avons la chance de les avoir parmi nous. Ils sont dans cette salle : est-ce qu'ils peuvent se lever ? On les applaudit très fort !

Chica 2.- Bueno, basta ya de rollos. Dijimos que era una fiesta, ¿no? Organizada por nosotros, ¿no era así?

Bon, ça suffit ! On nous a dit que c'est une fête, non ? Organisée par nous, n'est-ce pas ?

Chica 3.- ¡Pues que empiece la fiesta!

Et bien, que la fête commence!

Chico 3.- Señoras y señores, tengo el gusto de presentarles al grupo “Les potes de Jaca y sus salamandras bomontinas”

Mesdames et Messieurs, j'ai l'immense plaisir de vous présenter le groupe "Les potes de Jaca et ses salamandres beaumontaises"

Chica 1.- Dedicamos esta canción a todos los que se sintieron mal un día en cualquier escuela.

Nous dédions cette chanson à tous ceux qui se sont sentis mal un jour dans n'importe quelle école

Suzette.- A todos los que nos sentimos un día rechazados y humillados

A tous ceux qui se sont sentis exclus et humiliés

Profesor 1.- A los profesores que nos sentimos desarmados ante situaciones de violencia

Aux professeurs qui se sentent dépourvus de moyens face à des situations de violence

Director.- A los que cerramos los ojos para no ver

A nous qui fermons les yeux pour ne pas voir

Inspector.- A los que miramos por encima de la realidad de las aulas

A nous qui regardons au dessus de la réalité des classes

Chico 2.- Pero sobre todo dedicamos esta canción

Mais surtout nous dédions cette chanson

Chico 3.- A todos los que imaginan

A tous ceux qu'imaginent

Chico 4.- Inventan

Inventent

Madre.- No se rinden

Ne se rendent pas

Padre.- No se cansan

Ne se lassent pas

Chica 1.- Intentan ser mejores cada día

Essayent d'être meilleurs chaque jour

Chica 2.- A los profes del proyecto Erasmus + "Aprendiendo con emociones"

Aux professeurs du projet Erasmus+ “Aprendiendo con emociones”

Chica 3.- Para Adela, Toni, Cécile, Quino, Antonio, Juanjo, Javier, Ruben, Pilar....

Chica 4.- Para todos ellos, para todos nosotros...

Pour eux, pour nous...

Chico 1.- Y también, como no, especialmente, para ... ¡Suzette!

Et aussi, surtout, spécialement pour... Suzette!

ME GUSTA COMO ERES

Como una barca de papel que cuando se moja se hunde
como una manzana que al morder la cabeza me confunde
como una veleta que se mueve que al viento no obedece
...me gusta como eres.

Como luna balanza que mide el tiempo, la soledad y el silencio
como un agujero en el cielo por donde se van los sueños
como esa cesta que tanto cuesta llenar y que se vacía al momento
...me gusta como eres.

Como una herida en el corazón que no me duele
me gusta como eres
como una ventana que al cerrar deja correr el aire
una niña, una madre, una mujer en mi vida.

Como una nube cargada de agua que moja la tierra seca
como la manta que me protege cuando el invierno llega
como la vela que se prende y me rescata de la oscuridad
...me gusta como eres.

Como la calle que siempre me lleva a ese sitio al que quiero llegar
como ese bar en la carretera en el que me paro a descansar
como la península sin bandera en la que me siento libre
...me gusta como eres.

Como una herida en el corazón que no me duele
me gusta como eres
como una ventana que al cerrar deja correr el aire
una niña, una madre, una mujer en mi vida.

Como una herida en el corazón que no me duele
me gusta como eres
como una ventana que al cerrar deja correr el aire
una niña, una madre, una mujer en mi vida.

Como una barca de papel que cuando se moja se hunde
como una manzana que al morder la cabeza me confunde
como una veleta que se mueve y al viento no obedece...